|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Einseitige Geheimhaltungsvereinbarung** |  | **One-Sided Non-disclosure agreement** |
| zwischen der |  | between |
| TenneT Offshore GmbH,  Bernecker Straße 70, 95448 Bayreuth  - im Folgenden „TenneT“ genannt -, |  | TenneT Offshore GmbH,  Bernecker Straße 70, 95448 Bayreuth,  - hereinafter referred to as „TenneT“ - |
| und |  | and |
| Name des Unternehmens,  Straße und Hausnummer, PLZ und Ort,  – im Folgenden „……“ oder  „Empfangende Partei“ genannt –, |  | Name of the company,  street name and house number, postal code,  town,  - hereinafter referred to as „……“  or as “Recipient Party”, - |
| Die Vertragsparteien werden nachfolgend gemeinsam als "Parteien" oder einzeln als "Partei" bezeichnet.    Präambel |  | The contracting parties collectively are hereinafter referred to as "Parties"  or individually as "Party".  **Preamble** |
| 1. TenneT wird der Empfangenden Partei ver­trauliche Informationen bezüglich des Projekts „203899 Crane Maintenance (Offshore)“ (nachfolgend "Projekt" ge­nannt) zur Verfügung stellen bzw. beabsich­tigt solche Informationen zur Verfügung zu stellen. |  | 1. TenneT will disclose confidential information in respect of the project “203899 Crane Maintenance (Offshore)“ (hereinafter referred to as “Project”) and/or intends to disclose such information. |
| 1. TenneT ist jedoch nur unter der Vorausset­zung, dass die Informationen von der Emp­fangenden Partei als vertraulich anerkannt und behandelt werden, bereit, diese Infor­mationen zur Verfügung zu stellen.   Vor diesem Hintergrund schließen die Parteien fol­gende Geheimhaltungsvereinbarung: |  | (2) However, TenneT is only prepared to dis­close the said information under the condi­tion that it is recognised and treated as con­fidential by the Recipient Party.  This being said, the Parties enter into the following Non-Disclosure-Agreement: |
| Artikel 1 - Vertrauliche Informationen |  | Article 1 - Confidential Information |
| 1. Vertrauliche Informationen im Sinne dieser Vereinbarung sind sämtliche Aufzeichnun­gen, Dokumente, Namen und Daten sowie andere wirtschaftliche, betriebsbezogene, finanzielle oder technische und / oder an­derweitig aus wettbewerblicher Sicht sen­sible Informationen, insbesondere Ge­schäftskontakte, Kenntnisse, Fähigkeiten, Erfahrungen, Finanz-, Produktions- oder Vertriebsdaten und / oder Entwicklungslei­s­tungen oder -verfahren, Betriebs- und Ge­schäftsgeheimnisse, Personalinformationen von TenneT und / oder TenneT betreffende Daten, einschließlich Informationen über Niederlassungen und Tochtergesellschaften von TenneT, unabhängig davon, ob diese Informationen schriftlich, mündlich, visuell oder anderweitig weitergegeben wurden. |  | 1. Confidential Information according to this agreement shall be all records, documents, names and data, as well as other economic, operational, financial or technical infor­mation, and / or information which is other­wise sensitive from a competition point of view, in particular business contacts, knowledge, capabilities, experience, finan­cial, production or sales data and / or devel­opment services or procedures, operating and business secrets, employee information of TenneT and / or data concerning TenneT, including information concerning the branches and subsidiaries of TenneT, re­gardless of whether the said information was disclosed in writing, orally, visually or in any other way. |
| 1. Informationen bezüglich des Projekts, die bereits vor Abschluss dieser Vereinbarung von TenneT offengelegt wurden, sind ebenfalls Vertrauliche Informationen im Sinne des Absatz 1 und unterfallen ebenfalls den Regelungen dieser Vereinbarung. |  | 1. Information in accordance with Paragraph 1 which was disclosed by TenneT prior to conclusion of this agreement shall also be subject to the provisions of this agreement. |
| **Artikel 2 - Geheimhaltung und  Nicht-Weitergabe** |  | **Article 2 - Secrecy and**  **Non-Disclosure** |
| 1. Die Empfangende Partei verpflichtet sich ge­genüber TenneT wie folgt zur Geheimhal­tung und Nicht-Weitergabe von Vertrau-lichen Informationen: |  | 1. The Recipient Party shall be obliged to TenneT as follows in respect of the secrecy and non-disclosure of Confidential Infor­mation: |
| 1. Die Empfangende Partei verpflichtet sich, |  | 1. The Recipient Party shall be obliged |
| * die Vertraulichen Informationen aus­schließlich im Zusammenhang mit dem Projekt und nicht für andere Zwecke zu verwenden, |  | * to exclusively use the Confidential Infor­mation in connection with the Project and not for other purposes, |
| * die Vertraulichen Informationen nur soweit zu vervielfältigen, wie dies mit dem Ver­tragszweck vereinbar ist und angefertigte Vervielfältigungen ebenfalls vertraulich zu behandeln, |  | * to reproduce Confidential Information only to the extent necessary and to pursue the purposes set forth in this agreement, with all such reproductions being considered also as Confidential Information, |
| * die Vertraulichen Informationen nicht län­ger als für die Verwirklichung des Projekts bzw. für die Erfüllung ihrer Aufgabe im Rahmen dieses Projekts notwendig zu behalten. Danach sind die Vertraulichen Informationen entweder zu vernichten bzw. zu löschen oder der offenlegenden Partei zurückzugeben, |  | * not to retain the Confidential Information for longer than is necessary for realisation of the Project and fulfilment of their tasks in relation to the Project. Following this, the Confidential Information shall either be de­stroyed or deleted or returned to TenneT, |
| * dass - auf Aufforderung von TenneT - die Empfangende Partei die Vertraulichen Informationen unverzüglich zu vernichten bzw. zu löschen oder TenneT zurückzu­geben hat. Werden die Vertraulichen In­formationen vernichtet bzw. gelöscht, hat die Empfangende Partei durch eine schriftliche Bescheinigung, die entweder durch einen organschaftlichen Vertreter zu unterzeichnen ist, die Vernichtung bzw. die Löschung der Vertraulichen Informati­onen nachzuweisen. |  | * that the Recipient Party shall, at the re­quest of TenneT, destroy or delete the Confidential Information immediately or return the said Confidential Information to TenneT. Should the Confidential Infor­mation be destroyed or deleted, the Re­cipient Party shall provide proof of the de­struction or deletion of the said Confiden­tial Information by means of written con­firmation, which is to be signed either by a member of the management team or a member of the board of directors. |
| 1. Sämtliche Vertrauliche Informationen sind durch die Empfangende Partei streng ver­traulich zu behandeln und dürfen nieman­dem zugänglich gemacht werden,   mit Ausnahme |  | 1. All Confidential Information shall be treated strictly confidentially by the Re­cipient Party and must not be made accessible to anybody,   with the exception of |
| * der (unbefristet oder befristet angestell­ten) Mitarbeiter der Empfangenden Partei und / oder der (unbefristet oder befristet angestellten) Mitarbeiter eines mit der Empfangenden Partei verbundenen Un­ternehmens, welche notwendigerweise Zugang zu den Vertraulichen Informatio­nen benötigen, um Aufgaben im Zusammenhang mit dem Projekt durch­zuführen, und die zur Vertraulichkeit ver­pflichtet sind, und zwar entweder bereits durch ihren Arbeitsvertrag oder durch eine schriftliche Geheimhaltungsvereinbarung, die nicht weniger streng ausgestaltet sein darf, als die Verpflichtungen, die die Empfangende Partei mit der vorliegenden Vereinbarung eingeht, |  | * (permanent or temporary) employees of the Recipient Party and / or (permanent or temporary) employees of a company affiliated with the Recipient Party for whom access to the Confidential Infor­mation is necessary in order to carry out tasks in connection with the Project and who shall be obliged to maintain confiden­tiality, either by means of his or her con­tract of employment or a written non-dis­closure agreement, which must not be less strict than the obligations entered into by the Recipient Party under the agree­ment at hand, |
| * der Rechtsanwälte, Wirtschaftsprüfer, Steuer- oder anderer Berater, welche notwendigerweise Zugang zu den vertrau­lichen Informationen benötigen, um Auf­gaben im Zusammenhang mit dem Projekt zu vollenden und die bereits ent­weder von Gesetzes wegen oder durch eine schriftliche Geheimhaltungsvereinba­rung, die nicht weniger streng ausgestaltet sein darf, als die Verpflichtungen, die die Empfangende Partei mit der vorliegenden Vereinbarung eingeht, zur Geheimhaltung verpflichtet sind. Die Empfangende Partei verpflichtet sich dazu, auf Aufforderung von TenneT diejenigen Personen, die Zu­gang zu Vertraulichen Informationen haben, zu benennen. |  | * lawyers, auditors, tax or other consultants for whom access to the Confidential In­formation is necessary in order to carry out tasks in connection with the Project and who are obliged to maintain confidentiality either by law or by means of a written non-disclosure agreement, which must not be less strict than the obli­gations entered into by the Recipient Party under the agreement at hand. The Recipient Party shall be obliged to name the persons who have access to the con­fidential information at the request of TenneT. |
| 1. Die Vertraulichen Informationen dürfen mit Ausnahme der in Absatz (3) genannten Personen Dritten nur mit schriftlicher Zu­stimmung von TenneT zugänglich gemacht werden. |  | 1. With the exception of the persons named in Paragraph 3, the Confidential Information may only be made accessible to third parties with the written consent of TenneT. |
| 1. Die Vertraulichen Informationen sind durch die Empfangende Partei mit derselben Sorgfalt, mit der sie die Offenlegung gleich­wertiger eigener Vertraulicher Informationen an Dritte verhindert,. zumindest jedoch mit angemessener Vorsicht zu behandeln. |  | 1. The Confidential Information shall be treated by the Recipient Party with the same care with which the Recipient Party prevents dis­closure of its own equivalent Confidential Information to third parties, or at least with reasonable caution. |
| 1. Die Vertraulichen Informationen bleiben Ei­gentum von TenneT. |  | 1. The Confidential Information shall remain the property of TenneT. |
| Artikel 3 - Ausnahmen |  | **Article 3 - Exceptions** |
| 1. Die unter Artikel 2 genannten Verpflichtun­gen finden keine Anwendung auf Vertrauliche Informationen, die |  | 1. The obligations named under Article 2 shall not apply to Confidential Information which |
| * zum Zeitpunkt der Offenlegung bereits öf­fentlich bekannt sind oder ohne Verstoß gegen diese Geheimhaltungsvereinba­rung öffentlich bekannt werden, |  | is public knowledge at the time of disclo­sure or becomes public knowledge with­out breach of this non-disclosure agree­ment taking place, |
| * die Empfangende Partei von einem Dritten erhalten hat, sofern dieser Dritte seinerseits nicht gegen eine Vertraulich­keitsvereinbarung verstoßen hat und die Empfangende Partei davon Kenntnis hatte, |  | * the Recipient Party received from a third party, provided the said third party has not breached a non-disclosure agreement for its part and the Recipient Party was aware of this, |
| * durch vorherige schriftliche Zustimmung (Einwilligung) von TenneT zur Veröffentli­chung bestimmt worden sind, |  | * is disclosed with the prior written approval of TenneT to make the information public, |
| * auf Grund einer gesetzlichen Verpflich­tung, einer gerichtlichen Entscheidung oder einer behördlichen Anordnung offen­gelegt werden müssen. In diesem Fall hat die Empfangende Partei dies TenneT un­verzüglich schriftlich vor Offenlegung an­zuzeigen. |  | * must be disclosed due to a statutory obliga­tion, decision of a court or of a public authority. In such cases, the Re­cipient Party shall notify TenneT of this in writing without delay. |
| 1. Der Beweis für das Vorliegen der Vorausset­zungen eines dieser Ausnahmetatbestände obliegt der Empfangenden Partei. |  | 1. The Recipient Party shall bear the burden of proof in regard of the existence of the ex­ceptional circumstances. |
| Artikel 4 - Rechte |  | Article 4 - Rights |
| 1. Weder werden durch diese Geheimhaltungs­vereinbarung durch TenneT Lizenzen und andere Rechte, insbesondere Patente, Ge­brauchsmuster, Handels- und Markenrechte eingeräumt und / oder übertragen, noch wird TenneT durch diese Geheimhaltungsverein­barung zur Gewährung von Lizenzen und anderen Rechten, insbesondere von Patenten, Gebrauchsmustern, Handels- und Markenrechten gegenüber der Empfangen­den Partei verpflichtet. |  | 1. No licences or other rights, in particular patents, utility models, trade or trademark rights, are being granted and / or assigned by TenneT by means of this non-disclosure agreement. Furthermore, TenneT shall not be obliged to grant any licences and other rights, in particular patents, utility models, trade or trademark rights, to the Recipient Party under this non-disclosure agreement. |
| 1. Die Empfangende Partei ist nicht dazu be­rechtigt, auf der Grundlage der Vertraulichen Informationen in Deutschland oder einem anderen Land Patente und/oder andere Schutzrechte anzumelden. Angemeldete Patente und / oder andere Schutzrechte sind der TenneT auf Aufforderung unentgeltlich zu übertragen. |  | 1. The Recipient Party shall not be entitled to register patents and/or other property rights in Germany or any other country on the basis of the Confidential Information. Reg­istered patents and / or other property rights shall be assigned to TenneT free of charge on request. |
| 1. Die Offenlegung von Informationen begrün­det keinen Anspruch der Empfangen-den Partei auf ein Vorbenutzungsrecht. |  | 1. The disclosure of Confidential Information shall not substantiate a claim to a right of prior use on the part of the Recipient Party. |
| **Artikel 5 -**  **Pauschalierter Schadensersatz** |  | **Article 5 –**  **Liquidated damages** |
| Die Empfangende Partei verpflichtet sich, für jeden Fall des schuldhaften Verstoßes gegen diese Ver­einbarung einen pauschalierten Schadensersatz in Höhe von EUR 50.000,00 an TenneT zu zahlen. Die Einrede des Fortsetzungszusammenhangs ist ausgeschlossen. Der Empfangenden Partei bleibt ausdrücklich der Nachweis gestattet, dass ein Schaden nicht entstanden oder wesentlich niedriger als die Pauschale ist. |  | The Recipient Party shall be obliged, for each case of willful or negligent breach of this agreement to pay liquidated damages in the amount of a lump-sum of EUR 50.000,00 to TenneT. The defence of continuation of the offence is excluded. The Re­cipient Party is expressly permitted to provide evidence that no damages have been incurred or that any such damages were considerably less than the lump-sum. |
| Artikel 6 - Verständnis der Parteien |  | Article 6 - Understanding of the parties |
| Diese Vereinbarung ist nicht als Kooperationsver­einbarung, Joint Venture, Beteiligung oder ähnli­ches auszulegen. Diese Vereinbarung verpflichtet die Parteien nicht zum Abschluss weiterer Ver­träge. |  | This agreement shall not be interpreted as a coop­eration agreement, joint venture, shareholding or any similar. This agreement shall not oblige the Parties to conclude any further contracts. |
| Artikel 7 - Gewährleistungsausschluss |  | Article 7 - Exclusion of warranty |
| TenneT gewährleistet weder die Richtigkeit noch die Vollständigkeit der mitgeteilten Information. |  | TenneT hereby does not guarantee the correct­ness or completeness of the disclosed information. |
| Artikel 8 - Laufzeit |  | Article 8 - Term |
| Die Vereinbarung tritt mit Unterzeichnung durch beide Parteien in Kraft und gilt ab diesem Zeit­punkt für 5 Jahre. Die Verpflichtungen zur Vertrau­lichkeit gelten für 3 weitere Jahre nach Ablauf die­ser Vereinbarung. |  | This agreement shall take effect on signing by both Parties and shall be valid for five years from this date. The confidentiality obligations of this agree­ment shall continue to be in force for a period of 3 years after the term of this agreement has elapsed. |
| Artikel 9 - Gerichtsstand und  anwendbares Recht |  | Article 9 - Place of jurisdiction and appli­cable law |
| 1. Ausschließlicher Gerichtsstand für etwaige Streitigkeiten aus und / oder im Zusammen­hang mit dieser Geheimhaltungsvereinba­rung ist der Sitz der TenneT. |  | 1. The exclusive place of jurisdiction for any dis­putes arising from and / or in connection with this non-disclosure agreement shall be the registered office of TenneT. |
| 1. Es gilt das Recht der Bundesrepublik Deutschland. Das UN-Kaufrecht vom 11.04.1980 findet keine Anwendung. |  | 1. The law of the Federal Republic of Germany shall apply. The United Nations Law on the Sale of Goods of 11.04.1980 shall not apply. |
| Artikel 10 - Schriftform |  | Article 10 - Written form |
| Änderungen dieser Vereinbarung bedürfen der Schriftform. Dies gilt auch für die Änderung des Schriftformerfordernisses. |  | Any amendments to this agreement shall require written form. The above-mentioned provision shall also apply in respect of amendment of the written form requirement. |
| **Artikel 11 - Übertragung** |  | **Article 11 - Assignment** |
| Die Parteien können diese Vereinbarung oder ein­zelne Rechte oder Verpflichtungen aus dieser Ver­einbarung ganz oder teilweise nicht ohne vorherige schriftliche Zustimmung der jeweils anderen Partei auf Dritte übertragen. Einer solchen Übertragung der Vereinbarung oder einzelner Rechte oder Ver­pflichtungen aus dieser Vereinbarung, ganz oder teilweise durch TenneT an ein mit TenneT kon­zernverbundenes Unternehmen im Sinne der §§ 15 ff. AktG sowie an einen Rechtsnachfolger von TenneT stimmt die Empfangende Partei bereits jetzt zu. Hiervon hat TenneT die Empfangende Partei nach erfolgter Übertragung schriftlich in Kenntnis zu setzen. |  | None of the Parties shall be entitled to assign or transfer this agreement or any rights or duties under this agreement, wholly or in part to a third party without the prior written consent of the other Party, except that TenneT assigns or transfers this agreement or any rights or duties under this agreement, wholly or in part to a company affiliated with TenneT as defined in §§ 15 ff. of the German Stock Corporation Act (Aktiengesetz) or to a legal successor of TenneT. TenneT will inform the Re­cipient Party after the assignment or transfer. |
| Artikel 12 - Sonstiges |  | **Article 12 - Miscellaneous** |
| 1. Sollten eine oder mehrere Regelungen die­ser Vereinbarung ganz oder teilweise un­wirksam oder ganz oder teilweise undurch­führbar sein oder werden, so betrifft dies nicht die Wirksamkeit oder Durchführbarkeit der übrigen Regelungen der Vereinbarung. Entsprechendes gilt für Lücken der Verein­barung. Anstelle der unwirksamen oder un­durchführbaren Bestimmung werden die Parteien eine wirksame Regelung vereinba­ren, die dem Willen der Parteien so nah wie möglich kommt. Entsprechendes gilt für eine Lücke der Vereinbarung. |  | 1. Should one or more provisions of this agree­ment be or become ineffective or unenforce­able in full or in part, the effectiveness or enforceability of the remaining provisions of this agreement shall not be affected thereby. The same shall also apply in respect of any contractual loopholes. In place of the ineffective or unenforceable provision, the Parties shall agree an effective provision which comes as close as possible to the will of the Parties. The same shall also apply in respect of any contractual loopholes. |
| 1. Diese Vereinbarung geht allen vorher ge­troffenen Absprachen unabhängig davon, ob sich die Parteien hierauf schriftlich oder mündlich verständigt haben, vor. |  | 1. This agreement supersedes all prior agree­ments, written or oral, between the parties relating to the subject matter of this agree­ment. |
| 1. Im Fall von Widersprüchen zwischen der deutschen und der englischen Fassung hat die deutsche Fassung Vorrang. |  | 1. In the event of contradictions between the German and the English version, the German version shall prevail. |
| \_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.\_\_\_\_\_.\_\_\_\_\_  Place, Date  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Name of company | | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Signature | | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Signatory | | |